

ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИВ ДРЕВНИХ АКТОВ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИСТОРИКО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК
«АЛЕКСАНДРОВА СЛОБОДА»

Яков Ульфельдт

Путешествие в Россию



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
Москва
2002

ББК 63.3(2)44

У 51

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 00-01-16156

Ответственные редакторы Дж. Линд, А. Л. Хорошкевич
Перевод Л. Н. Годовиковой
Редакция перевода В. В. Рыбакова

Ульфелдт Я.

У 51 Путешествие в Россию / Ин-т славяноведения РАН;
РГАДА; Гос. ист.-худ. музей-заповедник «Александрова
слобода». — М.: Языки славянской культуры, 2002. —
616 с.: ил. — (Studia historica).

ISBN 5-94457-041-5

Записки Якоба Ульфелдта, датского посла к Ивану IV Грозному, содержат сведения о первых послеопричных годах, экономическом положении России, русско-шведских и русско-польских военных действиях на заключительном этапе Ливонской войны, внутреннем положении Речи Посполитой, в том числе и крестьянском восстании на севере страны.

Настоящее издание воспроизводит латинский текст «Путешествия», его перевод на датский язык 1678 г. и русский перевод Л. Н. Годовиковой, в сопровождении историко-биографического, литературоведческого, искусствоведческого и археологического комментариев. В Приложении помещены фрагменты сочинения анонима об этом путешествии из Датского королевского архива, документы Российского государственного архива древних актов о русско-датских отношениях 60-х годов XVI – начала XVII века.

Издание снабжено многочисленными иллюстрациями, позволяющими представить некоторые реалии, описанные Я. Ульфелдтом. Оно рассчитано на историков и историков искусства, материальной культуры и быта России, историков Восточной и Северной Европы разных специальностей и всех читателей, интересующихся прошлым России и ее международными отношениями.

ББК 63.3(2)44

В оформлении переплета использован фрагмент гравюры И. Т. де Бри и орнамент Васильевских врат Покровского собора Александровской слободы

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-94457-041-5

ISBN 5-94457-041-5



9 785944 570413 >

© Л. Н. Годовикова. Перевод
на рус. яз., 2002

© Авторы ст. и коммент., 2002

Содержание

<i>А. Л. Хорошкевич. Читателю</i>	9
---	---

Посвящение

<i>Дж. Х. Линд. Knud Rasmussen in memoriam</i>	17
Список публикаций Кнуда Расмуссена, относящихся к истории России эпохи Ивана Грозного	24
<i>И. В. Ведюшкина. Памяти Лидии Николаевны Годовиковой</i>	26
Список основных трудов Л. Н. Годовиковой	29

Вступительные статьи

<i>Дж. Х. Линд. О рукописном наследии датского посольства 1578 года в Россию. Сравнительный анализ трех путевых описаний посольства Якоба Ульфельдта</i>	33
Выдержки из дневника анонима и перевод (<i>Дж. Х. Линд, Н. А. Охотина-Линд, В. А. Антонов</i>)	71
<i>В. А. Антонов, А. Л. Хорошкевич. Якоб Ульфельдт и его записки о России</i>	78
<i>В. В. Рыбаков. Язык и стиль сочинения Якоба Ульфельдта</i>	143
«Каталог книг, предназначенных для повседневного пользования»	157

Якоб Ульфельдт

Путешествие в Россию. Тексты

Hodoeporicon Ruthenicum (латинский текст)	167
Reyse i Ryssland (датский перевод 1688 г.)	225
Путешествие в Россию (русский перевод)	284
Комментарии	360

Приложения

<i>В. В. Кавельмахер. Государев двор в Александровой слободе</i>	457
<i>М. Е. Ворожейкина. Техника русского средневекового солеварения</i>	488
<i>Итинерарий посольства Я. Ульфельдта</i>	500

Документальные приложения

<i>Предисловие (Б. Н. Морозов, А. Л. Хорошкевич)</i>	505
<i>Договорная грамота царя Ивана Васильевича с датским королем Фредериком II (подг. Ю. Н. Щербачевым)</i>	507
<i>Статейный список Российского посольства в Данию в 1562—1563 г. (подг. А. Л. Хорошкевич)</i>	520
<i>Статейный список посольства Ж. И. Квашнина к императору Рудольфу II [1575—1578 гг.] (подг. Е. Е. Лыковой)</i>	547
<i>Запись в столбцах Посольского приказа о приеме посольства Якова Ульфельдта в Александровой слободе 1578 г. (подг. Е. Е. Лыковой)</i>	548
<i>Русско-датская перемирная грамота 1578 г.</i>	549
<i>Сообщение Разрядной книги о Российском посольстве в Данию в 1593 г. (подг. Б. Н. Морозовым)</i>	571
<i>Выписка из материалов о размежевании Лапландских земель в датской посольской книге (1613—1616 гг.) (подг. Е. Е. Лыковой)</i>	572

Справочные материалы

<i>Список русских слов, транслитерированных Ульфельдтом (А. Л. Хорошкевич)</i>	577
<i>Библиография изданий книги Я. Ульфельдта (А. Л. Хорошкевич)</i>	578
<i>Источники и литература о Я. Ульфельдте и его книге (А. Л. Хорошкевич)</i>	579

Архивные материалы	580
Список принятых сокращений	581
Сведения об авторах	583
Список иллюстраций	585
Указатель имен	589
Указатель географических наименований	602